



AVIZ

referitor la proiectul de Lege pentru aderarea României la Protocolul opțional privind soluționarea obligatorie a diferendelor, adoptat la Viena la 18 aprilie 1961, adițional la Convenția de la Viena cu privire la relațiile diplomatice

Analizând proiectul de Lege pentru aderarea României la Protocolul opțional privind soluționarea obligatorie a diferendelor, adoptat la Viena la 18 aprilie 1961, adițional la Convenția de la Viena cu privire la relațiile diplomatice, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.46 din 28.02.2007,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Proiectul de lege are ca obiect de reglementare aderarea României la Protocolul opțional privind soluționarea obligatorie a diferendelor, adoptat la Viena la 18 aprilie 1961, la Convenția de la Viena cu privire la relațiile diplomatice. În conformitate cu acest Protocol, diferendele privind interpretarea sau aplicarea Convenției intră în competența Curții Internaționale de Justiție, care va putea fi sesizată de oricare dintre Părți, dar se prevede, totodată, și posibilitatea ca, de comun acord, Părțile să recurgă la procedura arbitrajului sau la cea a consilierii.

Protocolul opțional a fost adoptat odată cu Convenția cu privire la relațiile diplomatice, însă România nu l-a semnat, deoarece, la timpul respectiv, nu accepta jurisdicția obligatorie a Curții Internaționale de Justiție, astfel încât a ratificat numai Convenția (Decretul nr.566/1968).

Întrucât Protocolul nu a fost semnat în numele României, dar România urmează să devină parte la el și deoarece acesta cade sub incidența art.19 lit.a) din Legea nr.590/2003 privind tratatele,

documentul urmează ca, potrivit prevederilor art.21 alin.1 din legea sus-menționată, să fie supus Parlamentului spre aderare prin lege.

Prin obiectul de reglementare al Protocolului, proiectul de lege face parte din categoria legilor ordinare, prima Cameră sesizată urmând să fie Camera Deputaților.

2. La titlul proiectului de lege și la Articolul unic, propunem să se elimine cuvântul „**adițional**”, care nu figurează în titlul Protocolului în versiunea franceză (anexată).

Totodată, sugerăm ca la Articolul unic să se elimine cuvintele „... data de ...”.

3. La primul paragraf al Protocolului, pentru precizia traducerii, sugerăm ca după cuvintele „... Națiunilor Unite ...” să se adauge cuvintele „care a avut loc la”, pentru a se înțelege clar că perioada 2 martie – 14 aprilie 1961 este cea în care s-a desfășurat Conferința, nu cea în care a fost adoptată Convenția, cum se înțelege din redactarea actuală.

4. La clauza finală a Protocolului a fost omis cuvântul „plenipotențieri”, iar formularea „pe deplin împuterniciți” este inadecvată, motiv pentru care propunem reformularea textului după cum urmează:

„Drept pentru care, plenipotențiarii subsemnați, împuterniciți în mod corespunzător ...”.

De asemenea, propunem ca în loc de „**Întocmit** la ...” să se spună „**Adoptat** la ...”.

5. Menționăm că potrivit art.70 alin.(3) din Legea nr.24/2000, republicată, proiectul de lege se supune spre adoptare însoțit de textul actului internațional în limba originală și în traducere oficială sau autorizată. De aceea, pe ultima pagină a Protocolului în limba română, ar fi trebuit să se facă mențiunea “traducere oficială din limba franceză”, iar mențiunea “conform cu originalul” ar fi trebuit să fie făcută pe ultima pagină a documentului în limba franceză.

PREȘEDINTE

dr. Dragoș ILIESCU


București

Nr. 273 / 1.03 2007.